Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 34:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po upływie siedmiu* lat uwolni każdy swego brata, Hebrajczyka, który się tobie zaprzedał. Służyć ci będzie sześć lat, a puścisz go wolno od siebie.** Lecz wasi ojcowie nie posłuchali Mnie i nie nakłonili swojego ucha.[1)][2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Postanowiłem, że po upływie sześciu lat każdy uwolni swego brata, Hebrajczyka, który mu się zaprzedał. Niewolnik będzie służył sześć lat, a potem ma być wypuszczony na wolność. Lecz wasi ojcowie nie posłuchali Mnie i nie byli Mi w tym posłuszni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Po upływie siedmiu lat niech każdy puści wolno swego brata Hebrajczyka, który się tobie zaprzedał; będzie ci służył przez sześć lat, *po czym* puścisz go wolno od siebie. Ale wasi ojcowie nie słuchali mnie ani nie nakłonili swego ucha.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy się skończą siedm lat, niech wolno puści każdy brata swego Żyda, któryćby był sprzedany, a służyłciby przez sześć lat; wolno, mówię, puści go od siebie. Ale mię nie słuchali ojcowie wasi, ani nakłonili ucha swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdy się skończą siedm lat, niech wypuści każdy brata swego Hebrejczyka, którego mu przedano, i będzie tobie służył sześć lat, a wypuścisz go wolno od siebie. I nie słuchali mię ojcowie waszy ani nachylili ucha swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po upływie siedmiu lat wypuścicie na wolność każdy brata swego, Hebrajczyka, który zaprzedał się tobie w niewolę i służył przez sześć lat; wypuścisz go od siebie jako człowieka wolnego! Przodkowie wasi jednak nie usłuchali Mnie ani nie nakłonili ucha.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Po upływie siedmiu lat każdy wypuści na wolność swojego brata, Hebrajczyka, który się tobie zaprzedał: Przez sześć lat będzie twoim niewolnikiem, potem puścisz go wolno od siebie; lecz wasi ojcowie nie usłuchali mnie i nie nakłonili swojego ucha.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pod koniec siódmego roku wypuścicie na wolność swego brata, Hebrajczyka, który został tobie sprzedany, aby być twoim niewolnikiem przez sześć lat. Potem wypuścisz go na wolność. Jednak wasi ojcowie nie usłuchali Mnie ani nie nadstawili ucha.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	«Każdego siódmego roku uwolnisz swego brata Hebrajczyka, który został ci sprzedany i służył ci sześć lat. Obdarzysz go wolnością». Lecz wasi przodkowie nie usłuchali Mnie i nie okazali Mi posłuszeństwa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Co siedem lat każdy z was wypuści brata swego Hebrajczyka, który by ci się zaprzedał [w niewolę]; będzie ci służył przez lat sześć, po czym wypuścisz go od siebie na

[1)] Wg G: sześciu, co wskazuje na międzykulturową równoważność wyrażeń, tj. po sześciu (w myśli gr.) to po siedmiu (w myśli hbr.).
[2)] <x>20 21:2-11</x>; <x>30 25:39-55</x>; <x>50 15:12-18</x>

			wolność. Ale ojcowie wasi nie słuchali mnie i nie nakłonili swego ucha.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли сповниться шість літ, відішлеш твого брата єврея, який тобі продасть себе. І хай працює на тебе шість літ, і відішлеш його свобідним. І вони не послухалися Мене і не схилили їхнього уха.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Po upływie siedmiu lat każdy puści swojego brata Ibrejczyka, który by się tobie zaprzedał; będzie ci służył przez sześć lat, po czym puścisz go wolno od ciebie! Ale wasi ojcowie Mnie nie słuchali oraz nie nakłonili swego ucha.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Po upływie siedmiu lat pozwolicie odejść, każdy swemu bratu, Hebrajczykowi, który został ci sprzedany i który ci służył sześć lat; i zwolnisz go od pozostawania u ciebie”. Lecz wasi praojcowie mnie nie słuchali ani nie nakłonili swego ucha.